

# Herri UZta



**URRIAREN 9 ETATIK 12 ARTE**  
UZTARITZE | KANBO | EZPELETA | BASUSARRI | ARRANGOITZE  
**DU 9 AU 12 OCTOBRE**  
UZTARITZ | CAMBO | ESPELETTE | BASSUSSARRY | ARCANGUES





Fermement ancré dans la tradition et résolument tourné vers la création, puisant dans les racines qui forgent son identité et porteur des fruits qui vont nourrir son avenir, garant de son passé et ouvert aux autres cultures, tel pourrait se définir le festival **Herri Uzta**. Soutenu par de nombreuses associations et des centaines d'artistes amateurs et professionnels, **Herri Soinu** qui porte le festival avec Hats Berri, a choisi les Fandangos et Jotas pour thème de ce rendez-vous 2014, organisé sur le territoire de la Communauté de Communes Errobi.

Stage de danse, arts de la rue, concert vocaux, musicaux et spectacles de danses constituent le menu de cette édition, que clôturera la 36e édition de **Mutxikoaren Eguna**. Venus de Navarre et d'Aragon, de Corse, de Bizkaye et du Labourd, chanteurs, danseurs et musiciens animeront le festival à Ustaritz, Cambo, Espelette, Bassussarry et Arcangues. Plusieurs créations viendront étoffer la programmation, **01.01** création du festival sur le thème des Mutxikoak, **Leihotik** de la Compagnie Etorkizuna, et les fandangos de **Burrunka**. Nous serons heureux d'accueillir les Joterros de Navarre et de la Rioja de **Voces Riberas** et **Iñaki Reta**, les danseurs, musiciens et chanteurs Aragonais du groupe **José Luis Urbén y su gente**, les danseurs et musiciens du Baztan (Navarre) et de Busturia (Bizkaye), le trio polyphonique Corse **Madamicella**, sans oublier **Euskal Brass Band** qui fera résonner les cuivres à Arcangues. Et tout en appréciant les créations musicales du groupe **Begiz Begi**.

## JEUDI 9 OCTOBRE SALLE LATSÀ | UZTARITZE

### 19h30 Inauguration du festival

En présence des élus et des représentants des associations invités. Buffet proposé par Latsa.

### 20h30 Concert vocal avec Etchegoyhen Ahizpak.

Ce jeune duo souletin de Cheraute, a remporté le concours polyphonique 2014 des Transhumances de Lâas. Il a su ravir le public par la pureté et la justesse des voix, mais également par son originalité. S'inspirant du répertoire traditionnel, elles altèrent la mélodie au fil des mots. Alors les voix des deux sœurs s'emmêlent, se frottent et s'entremêlent...

Animation musicale **Kiki Bordatxo** (accordéon).

**Herri Uzta** jaialdiak euskal nortasunetariko aurpegi bat ezagutarazten duela erran genezake. Nortasun hau aunitzduna da gure arbasoen erroeri eta oraiko mundu honen eragineri esker. Errobiko eskualdean izanen den ekitaldi huntan elkarte ugariak sustengatu digute. Nafarroatik, Aragonetik, Bizkaiatik, Lapurditik eta Korsikatik etorritako ehunka dantzarik, soinularik, amaturek nahiz profesionalek parte hartuko dute. Aurten, Herri Soinu eta Hats Berri proiektu eramailak « Fandango eta Jota » gaiari eman diote ongi etorria.

Dantza ikastaldi, ikusgarri karriketan, kantaldi, musika eta dantza ikusgarriak osatzen dute edizio honen menua, Mutxikoaren Egunaren 36. edizioarekin amaituz.

Sorkuntza batzuek egitaraua aberastuko dute. Hoiene artean, **01.01** festibalaren sorkuntza Mutxikoetaz, **Leihotik** Etorkizuna konpaniarena eta **Burrunkaren** fandangoak izanen dira.

Pozik izanen gira Nafarroako Joteroak eta Riojako **Voces Riberas**, Iñaki Reta, dantzariak, musikariak eta **José Luis Urbén y su gente** Aragoneko taldea, Baztango eta Busturiako dantzari eta musikariak, **Madamicella** Korsikako hirukote boz kantariak errezitibitza. Ahantzi gabe **Euskal Brass Band** kobrezko instrumentuak durundi eginen dute Arrangoitzen, baita **Begiz Begi** musika sorkuntzak ere.

## URRIAREN 9AN ORTZEGUNAREKIN LATSÀ UZTARITZE

### 19:30etan Festibalaren estreinatzea

Hautetsiekin eta elkarteen arduradunekin. Jan-edanak Latsa elkarteak eskeinia.

### 20:30etan Kantaldi Etchegoyhen Ahizpekin

Xiberuko bi emazte gazteek Transhumances de Lâas izeneko kantu lehiaketa irabazi dute 2014ean. Aditzaileak liluraturik egon dira boz horiek hain garbi entzunez. Errepertorio tradizionalaz inspiratuz, hitz batetik bestera melodiaz aldatzen doaz. Beraz, bi ahizpen bozak nahasten, torratzen eta nahastekatzen dira.

**Kiki Borda eskujoila.**



## VENDREDI 10 OCTOBRE 21H EGLISE DE CAMBO

### KANBO KANTUZ

Prix ● 10€ - ● 5€

**Uztaritzeko Txistulariak** - Pays Basque (Uztaritze - Lapurdi). Sur la base d'une banda traditionnelle de txistulari, cet ensemble musical a su intégrer d'autres instruments pour élargir son répertoire aux musiques du monde et plus spécialement aux fandangos dans cette soirée à thème.

**Madamicella** - Corse - un trio pour un retour aux sources de la polyphonie corse, chants de témoignage, de tradition mais aussi de création, pour tout raconter, du profane au sacré, du plus léger au plus grave, de la façon la plus simple à la plus poétique. Direction **Nadine Rossello** avec **Laetitia Casabianca** et **Elisabeth Delplanque**.

**Voces Riberas** - Navarre et Rioja - Reconnu comme l'un des plus prestigieux groupe de musique dans le monde des Jotas, leur répertoire comprend des Jotas traditionnelles, mais c'est surtout l'univers de la création qui prédomine. **Voces Riberas** a ainsi participé et gagné de nombreux concours en Navarre, dans la Rioja, en Aragon et à Castilla de León. Plusieurs de ses musiciens ont représenté la Jota à l'étranger. Après sept ans de pratique de la jota, le groupe a décidé de graver son premier disque "Aupa la Jota", dont il présentera des extraits. Avec **Soraya Castellano (Tudela)**, **Ainara Martínez (Castejón)**, **Sandra Miranda (Tudela)**, **Iñaki Martínez (Castejón)**, **Iñaki Reta (Vitoria)**, **Diego Urmeneta (Castejón)**.

## URRIAREN 10EAN ORTZIRALAREKIN 21:00ETAN KANBOKO ELIZAN

### KANBO KANTUZ

Salneurriak ● 10€ - ● 5€

**Uztaritzeko Txistulariak** - Uztaritze Lapurdi-Txistulari ohizko taldetik oinarrituz, musika bandak jakin du beste instrumentu batzuk sartzen bere errepertorioan munduari zabaltzeko. Gaualdi tematikoarentzat bere musika errepertorioa fandangoetara hedatuko du.

**Madamicella** - Korsika - Korsikako hirukoteak jatorrizko, lekuko eta ohizko kantuak abestuko dituzte baina haien sorkuntzak ere. Dena kontatzeko profanotik sakratura, goiko notetik nota apalenera, forma sinpleenetatik poetikoenetara. **Nadine Rossello**, **Laetitia Casabianca**, **Elisabeth Delplanque**-ren zuzendaritzapean.

**Voces Riberas** - Nafarroa eta Rioja - Jota munduan talderik garrantzitsuenetariko bat bezala ezagutua da, bere errepertorioan musika tradizionalak ditu baina bere kantuak dira nabarmentzen duena. **Voces Riberas** taldeak Nafarroko, Riojako, Aragon eta Castilla de Leoneko lehiaketa askotan parte hartu eta irabazi du. Zazpi urtez Jota praktikatzuz gero, "Aupa la Jota" lehenbiziko diskoa grabatzea erabaki dute. Disko hortan kantuak aurkeztuko dizkigute. **Soraya Castellano (Tudela)**, **Ainara Martínez (Castejón)**, **Sandra Miranda (Tudela)**, **Iñaki Martínez (Castejón)**, **Iñaki Reta (Vitoria)**, **Diego Urmeneta (Castejón)**.





### BASUSARRI SALLE JAUZIAK

13h30 à 15h00 Stage

Jota de Tafalla. Animation Agnès Perez.

Participation 5€. Réservation au 06 11 59 57 08

### ARRANGOITZE – THÉÂTRE DE LA NATURE

21h00 Jotas, fandangos, musiques du monde

Prix ● 10€ - ● 5€

**Jotas Aragonaises** - Danse, chants et musique par le groupe José-Luis Urbén y su gente. Natif de Saragosse, José Luis Urbén chante la Jota depuis plus de 35 ans. Figure prestigieuse de la Jota Aragonaise. Chanteur, compositeur, enseignant, il est le spécialiste unanimement reconnu du monde de la Jota.

**Euskal Brass Band** - Composé d'une trentaine de musiciens originaires de Bayonne jusqu'à Irun, sous la direction de Jean Garin Euskal Brass Band interprète un répertoire qui va de Bach à Piazzolla, mais aussi des musiques de Zarzuelas, et pour la première fois une jota accompagnée par Uztaritzeko Gaiteroak.

23h00 Begiz Begi ● Gratuit

Reflot d'univers et de vies étroitement enlacés, face à face assumé entre l'obscurité du rock et la douceur du folk, mêlé au mystère d'une culture riche et profonde, ainsi se décrit le monde de Begiz Begi, sombre et lumineux, clair et mystérieux.

### URRIAREN 11AN LARUNBATAREKIN

### EZPELETAN

**EZPELETA DANTZAN** ● Urririk

11:00etan Biribilketa

12:00etan Darraidou ostatuaren aintzinean Fandangoak eta Jotak

«01.01 dantzaria eta atabalaria» Karrikako sorkuntza Mutxiko gaiaren inguruan. Antzezleak **Jose Cazaubon** eta **Jokin Irungarai**.

Bi hizkuntza elkartzearen emaitzako diskurtso baten sortzea. Gorputza eta danborra, dantza eta musika.

Nafarroako eta Aragoneko Jotak **Voces Riberas** eta **José Luis Urbén y su gente taldeekin**.

16:00etan Fandangoak eta Jotak **Ezpeletako pilota plazan**

Ezpela (Ezpeleta) – Izartxo (Uztaritze) – Baztango dantzariak (Elizondo) – Arrola (Baigorri) – Irrintzi Alai (Busturia) – Iparraldeko Gaiteroak – José Luis Urbén y su gente (Aragon) – Voces Riberas (Nafarroa). Euria balitz merkatu estalian segurtatuko litzateke..

### SAMEDI 11 OCTOBRE EZPELETA

**EZPELETA DANTZAN** ● Gratuit

11h00 Animation des rues, Fandangos et Jotas

Midi : devant chez Darraidou

01.01 dantzaria eta atabalaria Création arts de la rue sur le thème des Mutxiko. Interprètes **Jose Cazaubon** et **Jokin Irungarai**.

La naissance d'un dialogue par la rencontre première de deux langages : le corps et le tambour, la danse et la musique.

Animation : Jotas de Navarre et Aragon par les groupes **Voces Riberas** et **José Luis Urbén y su gente**.

16h00 Spectacle de danses et musiques sur le thème des fandangos et jotas

Fronton d'Espelette. Avec les groupes Ezpela (Ezpeleta) – Izartxo (Uztaritze) – Baztango dantzariak (Elizondo) – Arrola (Baigorri) – Irrintzi Alai (Busturia) – Iparraldeko Gaiteroak – José Luis Urbén y su gente (Aragon) – Voces Riberas (Navarre). *Repli au marché couvert en cas d'in-tempéries.*

### BASUSARRI JAUZIAK SALAN

13:30 - 15:00 dantza ikastaldia:

Tafallako jota **Agnès Perezekin**.

Ikastaldian izena emaitako 06 11 59 57 08.

Parte hartzea 5€

### ARRANGOITZE

21:00etan Jotak fandangoak eta

**munduko musika** Salneurriak ● 10€ - ● 5€

**José-Luis Urbén y su gente** Aragoneko Jotak Zaragozan jaioa, José Luis Urbén-ek gutxienez 35 urte pasa ditu «la Jota» kantatzen. Aragonsetako Jotaren prestigiozko figura bat da. Kantari, musikagile, irakasle eta Jota munduan aditu bezala ezagutua da.

**Euskal Brass Band**

Hogeita hamar bat musikalariz osatua dago. Talde kideen jatorria Baionatik Irun-arte doa. Jean Garin zuzendaritzapean, Bach-etik Piazzolara doan errepertorio bat interpretatuko dute, Zarzuela musika ere eta lehen aldikotz Uztaritzeko Gaiteroekin jota bat joko dute.

**Begiz Begi 23:00etan** ● Urririk

Hertsiki lotutako unibertso eta bizitzen islada, rock-aren iluntasuna eta folkaren ezitasunaren arteko begian begiko asunitua, kultura aberats eta sakon baten misterioari nahasia, honela deskribatzen da begiz begiren mundua, iluntsu bezain dirdiratsua, argia bezain misterioitsua.





## MUTXIKOAREN EGUNA

**DI MANCHE 12 OCTOBRE ARRANGOITZE**

● Gratuit

Avec la participation de l'association **Hats Berri** qui s'efforce de re-dynamiser la culture et la langue basque sur le territoire de Lau Herri (Arbona, Arrangoitze, Ahetze, Basusarri) grâce à la mise en place d'événements pour la plupart gratuits sur les temps forts et festifs de notre culture (fêtes de Noël, carnaval...).

### 11h00 Fronton - Mutxikoak

Danses traditionnelles pour les amateurs de Mutxiko, animation musicale Ezpela Txaranga et Gaita Luze. Scène ouverte aux musiciens.

### 12h30 Théâtre de la nature Animation musicale et chantée

Voces Riberas, jotas de Navarre, Ezpela Txaranga, Kiki Bordatxo.

**Restauration sur place**, stands tenus par Zurekin, Ikastola Itsas Argi, Gaztetxe Basusarri Arrangoitze, Hats Berri, Uhabia ikastola.

### 16h00 Karrikako Sorkuntzak

**Créations en Arts de la Rue** ● Gratuit

« **01.01 dantzaria eta atabalaria** » Création arts de la rue sur le thème des Mutxiko. Interprètes Jose Cazaubon et Jokin Irungarai. Direction musicale Kristof Hiriart. Direction chorégraphique Pantxika Telleria. Assistante chorégraphique Arantxa Lannes. Adaptation du texte Sustrai Colina.

« **Leihotik** » **Etokizuna Konpainia** - La fenêtre cache et dévoile. Alors deux regards se sont tournés vers la fenêtre. Deux regards ayant l'intention d'extérioriser ce qui est à l'intérieur, donnant également l'occasion de regarder du dehors ce qui se passe à l'intérieur. Leihotik est une pièce pour dix danseurs conçue pour la rue. Elle rend visible le travail du jeune collectif au-delà de fenêtres trop souvent fermées.

Chorégraphies : Ihintza Irungarai et Nathalie Vivier. Musiques Juan Mari Beltran, Alos Quartet, Mikel Laboa. Paroles Joseba Sarrionandia.

« **Burrunkarrika** » Burrunka taldea. Percussions planétaires et instruments traditionnels d'Euskal Herri pour une musique basque du monde. Avec Burrunka, le spectacle est sur scène mais aussi joints à la dynamique Afro Basque qui fait la réputation du groupe depuis bientôt 10 ans. Direction Pierre Sangla (percussions) et Laurent Harignordoquy (chorégraphies).

### 18h00 Mutxikoak et danses populaires

Animation musicale Kiki Bordatxo.

## URRIAREN 12AN IGANDEAREN KIN

**ARRANGOITZE** ● Kittorik

*Hats Berri elkartearen laguntzarekin*

*Hats Berri elkarteak, ekitaldiak urrik antolatuz Lau Herri lurraldean (Arbona, Arrangoitze, Ahetze, Basusarri), momentu garrantzitsuetan (Olentzero, Ihauteriak,...) euskal kultura eta euskara bultzatzea du helburu.*

### 11:00etan Pilota plazan Mutxikoak

*Herriko eta ohizko dantzak.*

*Animazioa Ezpela Txaranga eta Gaita Luze taldeekin. Bertze soinulariak ongi etorriak dira.*

### 12:30etan musikaldia

*Voces Riberas Nafarroako jotak.*

*Ezpela Txaranga eta Kiki Bordatxo.*

*Ostalaritza lekuan berean,*

*Zurekin elkarteak, Itsas Argi ikastolak, Basusarri Arrangoitze Gaztetxeak, Hats Berrik, Uhabia ikastolak gunea atxikiko dute.*

### 16:00etan Karrikako Sorkuntzak ● Kittorik

« **01.01 dantzaria eta atabalaria** » Karrikako sorkuntza Mutxiko gaiaren inguruan. Antzezleak Jose Cazaubon eta Jokin Irungarai. Musika zuzendaritza Kristof Hiriart. Dantza zuzendaritza Pantxika Telleria. Dantza laguntzailea Arantxa Lannes. Idazlea Sustrai Colina.

« **Leihotik** » **Etokizuna Konpainia**. Leihoak gordezten eta erakusten du. Orduan Leihotik begira jarri dira bi begirada. Bi begirada barnekoa kanporatzeko gogoarekin, baita kanpotik barnekoa begiratzeko parada emateko ere. Leihotik hamar dantzarirentzat sortua izan den karrikako emanaldia da. Gazteen kolektiboaren lana argitaratzen du, gehiegi hetsiak diren leihotatik gaindi dantzatzeko. Gazte talde lana agertarazten du usu etxita diren leihoen gaindik. Dantzak Ihintza Irungarai eta Nathalie Vivier. Musika Juan Mari Beltran, Alos Quartet, Mikel Laboa. Hitzak Joseba Sarrionandia.

« **Burrunkarrika** » Burrunka taldea. Mundu osoko perkusioak eta euskal ohizko soinu tresnak baliatuz munduko euskal musika bat sortu nahi dute. Burrunkarekin ikuskizuna oholtzaren gainean da baina oholtzaren aintzinean ere, Afro Euskaldun dinamika juntuatu duten dantzariari esker. Horrek du 10 urtedanik taldearen fama egin. Musika zuzendaritza Pierre Sangla. Dantzak Laurent Harignordoquy.

**18:00etan Mutxikoak** eta bertze Kiki Bordatxorekin.



## XEHETASUNAK / RENSEIGNEMENTS PRATIQUES

Kontzertu eta emanaldientzat tokiak aurretik hartzeko aukera  
Renseignements et réservations: [herri.soinu@laposte.net](mailto:herri.soinu@laposte.net)  
Filipe 06 51 12 11 49 / Uhaina 06 65 50 23 63

## TXARTELAK / BILLETTERIE

*Antzinetik erostea gomendatzen da - Achat anticipé fortement conseillé :*

■ **Uztaritze** : Herri Soinu elkarte, Lapurdi, 1<sup>er</sup> étage.  
*Asteartetan eta ortzegunetan /*  
les mardis et jeudis de 9h à 12h / de 17h à 19h.

**vendredi 10 octobre - Urriaren 10ean ortziralarekin**

**Uztaritzeko Txistulariak / Madamicella / Voces Riberas**

Salneurri betea - Tarif plein ● 10 € | Salneurri tipitua - Tarif réduit ● 5 €\*

**Samedi 11 octobre - Urriaren 11an larunbatarekin**

**José Luis Urbén y su gente / Euskal Brass Band / Begiz Begi**

Salneurri betea - Tarif plein ● 10 € | Salneurri tipitua - Tarif réduit ● 5 €\*

\* *Haurrak-Enfants (15 urtetik petik/-15ans), Ikasleak-étudiants,  
Langabeziak-Chômeurs, RSA, AAH.*



En 2014 Herri Soinu organise trois événements phares de la culture basque : février : **Hartza Altzoan** (Education Artistique et Culturelle), mars : festival **Hartzaro** (Patrimoine carnavalesque), et le **festival Herri Uzta**, poursuivant les mêmes objectifs liés à la création et à la promotion de notre patrimoine culturel. Avec le concours des associations qui en sont membres et des acteurs culturels locaux, amateurs et professionnels, Herri Soinu est la concrétisation d'une dynamique partenariale associative et bénévole qui œuvre pour le développement culturel durable de son territoire.

*Aurten, Herri Soinuk hiru festibal antolatzen ditu : Hartza Altzoan ikasleen-dako (EAC programa), Hartzaro ihauteri kari, Herri Uzta ohizko dantza eta musikaren alde. Hiru festibalek gure kultur ondarearen sustapena eta sorkuntza uztartzeko xede dute. Herri Soinuko elkarteek, laguntzaileak, lekuko kultur eragileak, amatur eta profesionak partaidetza dinamika bat osatzen dute kultur garapen iraunkor baten alde.*

